|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **MARGUERITE SHORE** |  | 605 West 137 Street, #54, NY, NY 10031  tel: 646.596.8443 fax 646.596.8533  mobile 917.548.7788  e-mail: megshore@gmail.com |
| **Work Experience** |  |  |
| **2012 – present** |  | **Teaching**, art history  Lecturer, Calder Classics, Florence, Italy:  art history instructor to American high school students (summer program, curriculum tailored to students' readings in Latin) |
| **1980 – present** |  | **Freelance translator** (Italian into English; French into English), **writer, editor**  Clients include: Abbeville Press, Aperture Foundation, Castello di Rivoli Museum, Electa Publications, Guggenheim Museum, Museo Madre (Naples), Museum of Modern Art (Bologna), Museum of Modern Art (NY), National Geographic Society, Prestel Verlag, Rizzoli International Publications |
| **1995 – 1997**  **1980 - present** |  | Coordinator, **Translation Studies** Program,  New York University:  administered certificate programs in translation and court interpreting  **Freelance Researcher, Editor, Proofreader**  specializing in art-related texts |
| **Education** |  | Vassar College, B.A., Art History  Columbia University, Certificate in Computer Programming  CUNY Graduate Center, course work toward Ph.D., Art History |
| **Residence Abroad** |  | Rome, Italy, 1969-1974 |
| **Professional Affiliations**  **Marguerite Shore**  **References**  Alice Aycock  62 Greene Street  New York, NY 10012  Tel. 212.966.4722  email: aaycock301@gmail.com  Emily Braun  25 East 86th Street  New York, NY 10028  Tel. 212.987.1444  email: [ebraun@hunter.cuny.edu](mailto:ebraun@hunter.cuny.edu)  David Frankel  Museum of Modern Art  11 West 53rd Street  New York, NY 10019  Tel. 212.708.9448  email: [david\_frankel@moma.org](mailto:david_frankel@moma.org)  Charles Guarino  Publisher  Artforum International Magazine  350 Seventh Avenue  New York, NY 10001  Tel. 212.475.4000  email: charles@artforum.com  Melissa Harris  Aperture Foundation 547 West 27th Street  New York, NY 10001  Tel. 212.505.5555  email: melharris421@gmail.com |  | American Literary Translators Association,  American Translators Association,  Association of Art Editors,  New York Circle of Translators |

# Marguerite Shore

# Partial list of published translations

**Abbeville Press**

Ovidio Guaita, *Italian Villas* (2003)

Omar Calabrese, *Artists’ Self-portraits* (2006)

Giovanni Curatola and Gianroberto Scarcia, *The Art and Architecture of Persia* (2007)

Matteo Bacchin and Marco Signore, *Dinosaurs 1. The Journey: Plateosaurus* (2008)

Matteo Bacchin and Marco Signore, *Dinosaurs 2. A Jurassic Mystery: Archaeopteryx* (2008)

Matteo Bacchin and Marco Signore, *Dinosaurs 3. The Hunting Pack: Allosaurus* (2009)

Matteo Bacchin and Marco Signore, *Dinosaurs 4. Growing up in the Cretaceous: Scipionyx* (2009)

Matteo Bacchin and Marco Signore, *Dinosaurs 5. Giant vs. Giant* (2010)

Matteo Bacchin and Marco Signore, *Dinosaurs 6. T Rex and the Great Extinction* (2010)

Francesco Tiradritti, *Egyptian Wall Painting* (forthcoming, 2009)

Luca Trevisan (ed.), *Renaissance Intarsia* (2012)

**Academic Entertainment Video**

*Paul Klee* (translation and adaptation of video text, 1992)

**Andrew Mummery Projects**

*Paul Caffell*  (essay by Simone Menegoi, 2011)

# Aperture Foundation

Ettore Sottsass, *A Short Visit to Planet Earth: Jean Pigozzi/Photographs* (1991)

*Immagini Italiane* (essays by Vincenzo Consolo, Paolo Costantini, Massimo De Forti, Roberta Valtorta, Lina Wertmuller, 1993)

Cesare Zavattini, *Un Paese* (1997)

*Letizia Battaglia* (essays by Simona Mafai, Leoluca Orlando, Roberto Scarpinato, et.al., 1998)

*It’s beautiful here, isn’t it… PHOTOGRAPHS BY LUIGI GHIRRI* (texts by Luigi Ghirri, essay by Germano Celant, 2008)

Giuseppe Merlino, “Sophie Calle: A Lover’s Monologue,” *Aperture 191* (Summer 2008)

Giuseppe Merlino, “Report from the City under Siege,” *Aperture 196* (Fall 2009)

Giuseppe Merlino, “Santiago Sierra: Ponticelli,” *Aperture 198* (Spring 2010)

Enrico Bossan, *Aperture204* (Fall 2011)

# Artforum International

Maurizio Fagiolo dell’Arco, “Biographical Notes on a Metaphysical Argonaut—Alberto Savinio” (January 1983)

Maurizio Fagiolo dell’Arco, “De Chirico in America, 1935-37: His Metaphysics of Fashion” (September 1984)

monthly art reviews, 1980 - present

# Baldacci Gallery

*Mario Sironi* (essays by Paolo Baldacci, Fabio Benzi, Andrea Sironi, 1989)

Cesare De Seta, *Architettura Futurista* (1990)

Paolo Baldacci, *Arturo Martini* (1991)

Paolo Baldacci, *A Short History of Modern Italian Sculpture* (1992)

Paolo Baldacci, *Giorgio Morandi* (1992)

Silvia Evangelisti, *Balla + Boccioni* (1993)

Paolo Baldacci, *Giorgio de Chirico: Betraying the Muse* (1994)

**Brioni Books**

Umberto Angeloni, *Single Malt Whisky: An Italian Passion* (2001)

# Carré d’Art – Musée d’art contemporain de Nîmes

*Où? Scenes du sud: espagne, italie, Portugal* (essay by Giorgio Verzotti, 2007)

# Castello di Rivoli Museo d’Arte Contemporanea

*Bertrand Lavier* (essay by Giorgio Verzotti, 1996)

*Sipario* (essays by Laura Cherubini, Ida Gianelli, Elena Gigli, Maurizio Fagiolo dell’Arco, Giorgio Verzotti, 1997)

*Vedova* (essays by Massimo Cacciari, Emilio Vedova, Giorgio Verzotti, et.al., 1998)

*Francesco Vezzoli* (2002)

*Shirin Neshat* (essay by Giorgio Verzotti, 2002)

*Roberto Cuoghi* (essay and catalogue entries by Marcella Beccaria, 2008)

*The Castle; The Collection* (collection catalogue entries and essays, 2008)

*Gianni Colombo* (catalogue entries and essays, 2009)

*Dictionary of Contemporary Art in Italian Sign Language* (2009)

**Cleveland Museum of Art**

*Art from the Court of Burgundy* (member of translation team, 2004)

# Collezione Maramotti

Mario Diacono, *Gert & Uwe Tobias* (2010)

**Denver Art Museum**

*Glory of Venice* (essay by Giovanna Damiani, 2016)

# Documenta IX

Pier Luigi Tazzi, “Heroes, Kings and Hopeful Monsters” (essay in exhibition catalogue, 1992)

**Documenta XIII**

Carmen Roll, Margherita Bono, “An Immediately Better Quality of Life, Freedom, Direct Investment in People, Beauty,” in *Steal Me. A Book by Dora Garcia*, 2012)

**Fodor’s Travel Publications, Inc.**

*Holy Rome: a Millennium Guide to the Christian Sights* (1999)

**Fondazione per l’arte moderna e contemporanea – CRT**

*Ten Years and Beyond. The collection of the Fondazione per l’Arte Moderna e Contemporanea – CRT for Turin and Piedmont* (2010)

# Fundació Antoni Tàpies

Germano Celant, *Merce Cunningham* (1999)

**The Frick Collection**

*Piero della Francesca in America* (appendix, 2013)

### Galleria Massimo Minini

*Betty Woodman* (essays by Ida Panicelli, Massimo Minini, Giorgio Verzotti, 2009)

### Galleria Nazionale d’Arte Moderna

Livia Velani and Ida Panicelli, *D’acqua e d’aria: Pat Steir opere dal 1986 al 2003* (2003)

### The J. Paul Getty Museum

Flavio Conti, *A Profile of Ancient Rome* (2003 / Eriksen Translations)

**Gagosian Gallery**

*Made in Italy* (essay by Mario Codognato, 2011)

**Gremese**

Lorenzo Cuccu, *The Cinema of Paolo and Vittorio Taviani* (2001)

**Ikon Gallery / MAMbo – Museo d’Arte Moderna di Bologna**

*Giuseppe Penone; Writings 1968-2008* (2009)

# Interview Magazine

Germano Celant, “Walter De Maria” (November 2007)

# The Jewish Museum

*Gardens and Ghettos* (essays by Mario Toscano, Dora Liscia Bemporad, 1989)

# MACRO (Museo d’arte contemporanea Roma)

*Alessandra Tesi* (essays by Gianfranco Maraniello, Danilo Eccher, Alessandra Tesi, 2002)

**MAMbo (Museo d’Arte Moderna di Bologna) / Ikon Gallery**

*Giuseppe Penone; Writings 1968-2008* (2009)

# McGill-Queen’s University Press

Alessandro Nova, *The Book of the Wind. The Representation of the Invisible* (2011)

# McGraw-Hill, Inc.

*World Geographical Encyclopedia* (5 vols; 5 person translation team, 1995)

**Mitchell-Innes & Nash**

*Alberto Burri* (essay by Germano Celant, 2007)

**Monacelli Press/ El Museo del Barrio**

Marco Biscione, “The Beaded *Zemi* in the Pigorini Museum,” in *Taíno* (1998)

**Museo Archeologico Nazionale, Naples**

*Anselm Kiefer* (essays by Antonio Bassolino, Eduardo Cicelyn, Mario Codognato, 2004)

*Damien Hirst* (essays by Eduardo Cicelyn, Mario Codognato, Mirta D’Argenzio, 2005)

**Museo Madre, Naples**

*Barock* (essay by Eduardo Cicelyn, 2009)

**Museu Serralves, Porto**

*Robert Rauschenberg: Travelling ’70-’76* (essay by Mirta D’Argenzio, 2007)

*Fountain: Bethan Huws* (essay by Pier Luigi Tazzi, 2009)

*Grazia Toderi* (essays by Germano Celant, Ester Coen, 2010)

*To the Arts, Citizens!* (essay by Federico Ferrari, 2010)

**Museum of Contemporary Art Australia**

*Marking Time* (essay by Elena Volpato, 2012)

**Museum of Glass / University of Washington Press**

*Scapes* (essay by Francesco Da Rin De Lorenzo, 2012)

**Museum of Modern Art (NY)**

*Le Corbusier: An Atlas of Modern Landscapes* (essays by Maristella Casciato, Bruno Reichlin and Marida Talamona, 2013)

**October**

*128: Postwar Italian Cinema* (essays by Roberto Vivarelli, Michelangelo Antonioni, Spring 2009)

**Palazzo Grassi – François Pinault Foundation**

*Urs Fischer – Madame Fisscher* (essay by Michele Robecchi, 2012)

**Pennsylvania Academy of Fine Arts**

*Power & Glory: Medici Portraits from the Uffizi Gallery* (essay by Caterina Caneva, entries, 2001)

**Philadelphia Museum of Art**

*Bruce Nauman: Topological Gardens* (essay by Marco De Michelis, 2009)

**Polistampa**

Carlo Gavazzeni Ricordi, *Teatri d’Invenzione* (essays by Caterina Napoleone, Gianluca Marziani, Luigi Settembrini, Alberta Campitelli, 2010)

**Prestel Verlag**

*Museums for New Millennium* (essays by Rita Capezzuto and Luca Molinari, 1999)

*Icons of Fashion: The 20th Century* (essays by Andrea Affaticati, Carlo Ducci, Deanna Farneti Cera, Anna Gloria Forti, 1999)

Francesca Bonazzoli, Michele Robecchi, Maurizio Cattelan, *Mona Lisa to Marge. How the World's Greatest Artworks Entered Popular Culture* (2014)

# Progressive Architecture

Paolo Portoghesi, “Pirzio-Biroli” (November 1983)

# The Murray and Isabella Rayburn Foundation

Achille Bonito Oliva, *The Silent Language of Sculpture* (1988)

# Rizzoli International Publications

Paolo Portoghesi, *After Modern Architecture* (1982)

Francesco Dal Co*, Mario Botta. Architecture 1960-1985* (1987)

Germano Celant, *Laura Grisi* (1990)

Renzo Mongiardino, *Roomscapes: the decorative architecture of Renzo Mongiardino* (1993)

Luigi Accattoli, *Life in the Vatican with John Paul II* (1998)

Martina Corgnati, *Mario Buccellati: Prince of Goldsmiths* (1998)

Jole De Sanna, *De Chirico and the Mediterranean* (1998)

Giochino Lanza Tomasi / Anghelli Zalapi, *Palaces of Sicily* (1998)

Franca Sozzani, *Dolce & Gabbana* (1998)

Giovanna Bertelli & Federico Garolla di Bard, *Dolce Italia* (2005)

Ornella D’Alessio and Marco Santini, *Wine Country Europe* (2005)

Philippe Daverio, *The Ideal Museum: An Art Lover’s Dream Collection* (with Alta Price, 2012)

# Royal Academy of Arts, London

*Italian Art in the 20th Century* (essays by Alberto Asor Rosa, Paolo Baldacci, Giuliano Briganti, Maurizio Calvesi, Germano Celant, Pia Vivarelli, 1989)

# San Diego Museum of Contemporary Art

Pierluigi Tazzi, “Breath of Air, Breath of Stone,” in *Anish Kapoor* (1992)

**Silvana Editoriale**

Mario Diacono, Iconography and Archetypes. The Form of Painting 1985-1994 (2010)

Mario Diacono, Archetypes and Historicity. Painting and Other Radical Forms 1995-2007 (2012)

**Spin Editore**

Giuseppe Gallo: Amorous Journey; Sculpture 1986-2004 (essays by Giovanni Carandente, Mirta d’Argenzio, Giuseppe Gallo, 2004)

**The Vendome Press**

Filippo Pedrocco, Frescoes of the Veneto (2009)

**Verlag für moderne Kunst Nürnberg**

Giorgio Verzotti, “misterioso: the oneiric work of euan macdonald,” in Euan macdonald (everythinghappensatonce) (2006)

# Editorial projects include:

Museum of Modern Art

Review and revision of translations into Italian of museum publications (1992-present)

Daniella Ohad Smith

Editing, article on Zionist Hotel Design (2006)

Interview Magazine

Copyediting (freelance), summer and fall 2006

Artforum Magazine

Proofreading and copyediting (1981-1984)

**Writing projects include:**

“Excellent Cadavers,” *Aperture*, Summer 2007

“From Visual to Verbal and Maybe Back Again,” presentation to the NY Circle of Translators, March 2003, published in *Gotham Translator*, April 2003

# “Letizia Battaglia: *Passion Justice Freedom* – *Photographs of Sicily*,” *PART 8*, Journal of the CUNY PhD Program in Art History, 2002

“Correspondences: Literature and Painting,” presentation to the American Translators Association, Nov. 1995, published in Proceedings, 36th Annual Conference, ATA, 1995